

A kórházi terepgyakorlat szerepe a magyar orvosszaknyelv-oktatásban

Vástyán Rita

SZTE SZAOK Orvosi Szaknyelvi Kommunikációs és Fordítóképző Csoport

A magyar orvosszaknyelv-képzés felépítése (Click)

A magyar orvosi szaknyelv című tantárgy oktatásának célja, hogy segítse a külföldi hallgatókat olyan kompetenciák kialakításában, amelyek lehetővé teszik, hogy a kórházi gyakorlatok során elvárt feladatokat (anamnéziszfelvétel, önálló betegvizsgálat, esetösszefoglalás) teljesíteni tudják. A magyar orvosi szaknyelv használata a tanulási cél elérésének elengedhetetlen eszköze, így kiemelten hangsúlyos a magyar orvosi szaknyelv minél hatékonyabb módszerekkel történő oktatása. Ezt a célt szolgálja intézetünkben a magyar orvosi szaknyelv című tárgy egyik oktatási módszere, a kórházi terepgyakorlat.

A szaknyelvvoktatásban alkalmazott módszerek (Click)

A klinikai terepgyakorlat ismertetésén, az ehhez kapcsolódó tapasztalatok leírásán keresztül mutatjuk be a terepgyakorlat szerepét a külföldi orvostanhallgatók idegen nyelvi szakmai képzésében

Esettanulmány (Click)

A terepgyakorlat az elméleti órákon szerzett tudást tapasztalati úton megszerzett ismeretekkel, élményekkel bővíti. A terepgyakorlat során szerzett tapasztalatok és készségek hozzásegítik a hallgatókat az elméleti órákon közvetített információk jobb megértéséhez, interpretációjához.

Konklúzió

A terepgyakorlat a leírt tapasztalatok alapján egy jól működő oktatási módszer, mely nem csak a nyelvtudás fejlesztését szolgálja, hanem a külföldi hallgatók szakmai fejlődésének is fontos eleme, a kompatibilis tudás megszerzésének elengedhetetlen eszköze, ugyanakkor további módszertani és szervezési kérdéseket, megoldásra váró feladatokat is felvet.



Click Headings to View More Information

A magyar orvosszaknyelv-képzés felépítése

Tantervek és követelmények

A Szegedi Tudományegyetem Szent-Györgyi Albert Orvostudományi Kara a magyar nyelvű oktatás mellett 1985-től angol nyelvű orvosképzést is kínál. Jelenleg több mint 40 nemzetiség képviselteti magát hallgatóink között.

A magyar mint idegen nyelv kötelező tantárgyként szerepel a tantervben. A karon tanuló külföldi hallgatóknak nyolc szemeszteren keresztül kell magyar nyelvet tanulniuk. Az első két évben általános magyar nyelvet, a harmadik és a negyedik évben magyar orvosi szaknyelvet tanulnak.

1. év
Hungarian
I-II

2. év
Hungarian
III-IV

3. év
Hungarian
V-VI

4. év
Hungarian
VII-VIII

Magyar nyelv I-II-III-IV.

A kurzus megismerteti a magyar nyelv alapvető nyelvtani és szókincsbeli elemeit. Az első három félév során a hallgatók megtanulják, hogyan kommunikáljanak a mindennapi helyzetekben és olyan alapvető témák kerülnek terítékre, mint a személyes bemutatkozás, a család, a szabadidő és a szabadidős tevékenységek, ételrendelés egy étteremben stb.

A negyedik félév (Magyar nyelv IV.) bevezetés az alapvető orvosi terminológiába. A hallgatók megtanulják a legfontosabb orvosi kifejezéseket, megismerkednek az anamnéziszfelvétel alapjaival.

A nyelvtanulási folyamatot hangfájlok és interaktív szókincslisták (Quizlet alkalmazással) segítik.

A magyar kurzus négy féléven keresztül heti két 90 perces órát tartalmaz.

Az első három félévben a hallgatók gyakorlati jegyekkel (1-5) zárják a kurzust. A negyedik félévben a hallgatók záróvizsgával fejezik be a magyar nyelvi alapismereteket.

Tananyag:

I-II-III. szemeszter: Balogh, Erzsébet & Skadra, Margit: Multikulti, Medicina Könyvkiadó Zrt., Budapest 2016. (ISBN: 978 963 226 599 5)

IV. semester: Skadra, Margit: Elsősegély a magyar orvosi nyelvhez, Medicina Könyvkiadó Zrt., Budapest 2022. (ISBN: 9789632268460)

Magyar nyelv V-VI-VII-VIII.

A kurzus során a hallgatók megtanulják a legfontosabb szakkifejezéseket, elsajátítják a gyakorlati tudás megszerzéséhez szükséges nyelvi készségeket, amelyekre a klinikai gyakorlat során szükségük van. A tananyag minden olyan szakterületet lefed, mellyel a hallgatók a 3. és 4. éves tanulmányaik során találkozhatnak.

A terminológia mellett a legfontosabb nyelvtani kérdéseket is rendszeresen felülvizsgálják. Minden kontaktóra középpontjában a beszéd és a kommunikáció áll: a nyelvet orvos-beteg szerepjátékok és autentikus esetbemutatók segítségével gyakorolják. A tananyagban szerepel a fizikális vizsgálathoz szükséges orvosi utasítások gyakorlása is. A négy félév során terepgyakorlatokat is szervezünk a különböző kórházi osztályokra, ahol a nyelvtanárok nyelvi szempontból felügyelik az anamnéziszfelvételt gyakorló tevékenységet. Így a hallgató realisztikus képet kaphat nyelvtudásáról és szakmai kompetenciájáról is a valós kórházi szituációban.

A tananyag számos félig autentikus kórházi beteginterjú hanganyagát is tartalmazza, ami a hallgatók számára további lehetőséget biztosít a hallás utáni készségük gyakorlására.

A kurzus négy féléven keresztül heti egy 45 perces és egy 90 perces órát tartalmaz.

A magyar nyelv V-VII. tantárgyak gyakorlati jegyekkel zárulnak, a 4. év végén pedig a hallgatók átfogó záróvizsgát tesznek orvosi magyar nyelvből. A vizsga tartalmazza az összes, a 3. és 4. évfolyamon tanult szakterületet.

Tananyag:

A tanszék által összeállított jegyzet;

Hild Gabriella et al: Listening Tasks for Students of Hungarian for Medical Purposes (Doctor-Patients Dialogues); Department of Languages for Specific Purposes, Medical School, University of Pécs, 2018.

- szimulált orvos-beteg párbeszéd
- beszédértési feladatok (hallott szöveg értése)
- az anamnéziszfelvételt és esetleírást gyakoroltató írásbeli feladatok
- Intézeti demonstrátor (magyar anyanyelvű orvostanhallgató) bevonása a szemináriumi munkába

- A kórházi osztályokkal előre egyeztetett időpontban, a nyelvtanár kíséretével, a szaknyelvi óra keretében zajlik (órarendbe beépített 3 alkalom félévente).
- A hallgatók a nyelvi szemináriumokon és a szakmai órákon szerzett kompetenciáikat alkalmazva, egyesével vagy párokban kikérdezik a beteget.
- Az anamnézislevelezés során szerzett információkat esetösszefoglalás formájában közvetítik magyarul a nyelvtanárnak.

3. év 1. félév: belgyógyászat
3. év 2. félév: sebészet

4. év 2. félév: nőgyógyászat, urológia

Bepillantás a 4. évfolyamon használt jegyzetbe:

EML0 FLEW – FIRST SEMESTER	
Enlist – Recursion	4
Assessments: History	7
Orally: M3 “36” (371–21)	9
Comprehend syllabus – Comprehend vocabulary lists	51
Self-reflect – Learning	58
Enlist – Core	79
Orals being piloted – Doctor-patient body parts	84
Observations: comprehension – Reading comprehension	88
Interpretation – Discipline	89
MASON FLEW – SECOND SEMESTER	
Enlist: Assessment history – Recursion: History: history	91
Orally: Learning	92
Orally: M3 “36” (372–3)	93
Self-reflect – Internal Medicine	117
Self-reflect: Transcription: Surgery: Transcription	122
Orally: M3 “36” (372–3)	127
Self-reflect – Learning	132
Enlist – Core	147
Orally: M3 “36” (372–3)	152
Comprehend syllabus – Comprehend vocabulary lists	157

Recursion: Questions:

1. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

2. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

3. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

4. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

5. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

6. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

7. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

8. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

9. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

10. What is the meaning of the word “recursion”?
 a. A word that is used to describe a word.
 b. A word that is used to describe a word.
 c. A word that is used to describe a word.
 d. A word that is used to describe a word.

4) Match the questions with the answers.	
1. Mikor vizságtól ma a vizsgalópár?	a) Jelen, szünetelt vizsgék.
2. Megyett-e a vetőmagot?	b) Jelen a több oldalon.
3. Van kizárólagos betéte?	c) Delelőtt 3-4.
4. Milyen szünetelt?	d) Nyugodt fáj a fejem.
5. Milyen az érvényes?	e) Sajnos nem.
6. Milyen a panna?	f) Kéret magas, 140/80.
7. Hova szünetelt a fájószám?	g) Minden delelőtt.
8. Hol fáj pontos?	h) 2010 óta.
9. Milyen az érvényes fáj a fej?	i) A két kizárólag a lábában.
10. Szünetelt a vizsgák?	j) Nyugodt, jól az eszem.

S) Infinitive conjugation			
	present tense -en	present tense -On	past tense -en
dolayami		dolayak	
dolayayami		dolayayak	
imni*		imik	
fekidui		fekizik	
izedihi		izedi	
hauyu		hauy	
diirizami		diirizak	
olladihi		olladi	
kapani		kup	
orevni*		orez	

6) Conjugate the given verbs in present and past tenses.

a) A fájdalma	/	(fákozódik)?
b) A fájdalma	/	(enyhül)?
c) Mi	/	(kivált) a fájdalmat?
d) Hol	/	(érez) fájdalmost?

Frequently used adverbs:
Gyakran előforduló határozószók:
Sikert = leginkább
egyékként = különben
alig
korülbeül = kb.
azóta
eddig
Mikor?
mostmában
általában

näddagjet
 riksbanka
 riksbankens riksdirektör
 rusa
 tegrupp
 tegrupplätt
 halway
 mött halm
 jövel halm
 ...och det var det (d. det tappat var det)
 Hava?
 följde -- ledde
 ide -- ide
 eller -- halm
 be -- li
 Högskola?
 härden -- Ekenstam
 egentl tappat i minnen
 halm -- grön

4th year subjects	
RETURN	
PATIENT HISTORY/ANAMNESIS	
History of system (head to toe)	1
Instructions and examinations	1
Doctor-patient dialogue	1
Properly used abbreviations	1
PULMONOLOGY	1
Pulmonary diseases	1
History taking	2
Doctor-patient dialogue	2
Anatomy	2
ETC	2
COPD	2
Ligament - ppt	2
Tuberculosis/tubercle	2
Examination	3
COMPLEXITY VOCABULARY LIST - PULMONOLOGY	3
ORTHOPEDICS	
History taking	4
ORTHOPEDIC DISEASES	4
Doctor-patient dialogue	4
Fracture syndromes	4
Genetic Epiphyseal Dysdysplasia	4
Torticollis/neck pain	4
Clinical pattern recognition	5
Instructions and examinations	5
Examination	5
COMPLEXITY VOCABULARY LIST - OTORHINOENT	
Care instructions	6
LISTENING	
History taking - Internal Medicine field trip	6
History taking - Pulmonology field trip	6
History taking - Orthopedics field trip	6

Válasszon az alábbi határozó szók közül melyik jó a mondatba

azóta, főként, különben, mindig, rendszeresen

a) A szív panaszai miatt otthon is mérni kell _____ a vérnyomását.
Mérje reggel, délben és este is és vezessen róla vérnyomásmegfigyelést!

b) A háziorvosom két hónapja felírt szivkezelőt. Rendszeresen szedem és

d) _____ jön a Doktor úr és megvizsgálja. Ha jók az eredményei, a

e) Az izomerziosi mellkas röntgen után ascedtük, hogy valami probléma van a tüdőmmel.
_____ nem tudtam róla, nem voltak panaszaim.

f) Vezetés közben _____ elkezdett színi a szívem, meg kellett áll
 az arva szírt.

g) Legyen szíves feltűni, húzza fel a felsőjét, hajoljon _____,
megköpögtatom a hátát.

h) Beutalom a kardiológusra. _____ tessék vizni ezeket a papírokat!
Főorvos ír kérm forint.

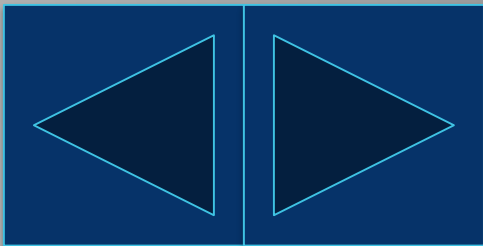
i) A lépcsőzés nagyon nehezen megy _____, alig kapok levegőt olyankor.

Doctor-patient dialoguesCrohn-betegség[illegible]

- Korábban volt valamilyen súlyos betegsége? Mitől kezdte valamivel?
- Nem volt komoly betegsége. Világéletében egészséges voltam, soha nem feküdtem kórházban.
- Szed valamilyen gyógyszert?
- Nem, csak fájdalomcsillapítót vettem be, amikor már elviselhetetlen volt a fájdalom.

Egy 37 éves alacsony jelentékné a betegséget szenvedő klinikai 2 hónapja tartó hasi fájdalom gyökere azonban nem. Az edzés után fokozódó fájdalom az általános jóllakozást idézi elő. Az utolsó két hónapban 10 kilót fogyott. Széklete véres, sárgás, jellegtelen. A betegnél azonosított azonos két kilóval magasabb, és nem fogyasztott fűszert, inkább szójajoghurtot fogyaszt. A betegséget megelőzőleg nem. Korábban nem volt komoly betegsége. Egyébként nem szed, gyógyszeres kezelést nem. Dehánynak, napi 3-4 óráig van. Alkoholt nem fogyaszt. Nagyszülői krónikus hasmenésben szenved. Laborvizsgálatok, kóros ultrahang és vesevizsgálatok nélkül.

Esettanulmány



A 2021/22-es tanévben egy online kérdőíves felmérés során gyűjtöttük össze a képzésben résztvevő hallgatók tapasztalatait. A kérdőív kitöltése anonim és önkéntes volt.

1. ábra. Példák a hallgatói válaszokból

1. Please describe the nature of your activities during the Hungarian field practice. How is it consistent with your professional studies and the skills you are expected to improve in the block practice:

- It is very relevant to my clinical studies. It was really helpful regarding having a conversation with patients.
- It is very consistent and helpful, it allows effective doctor patient communication in Hungarian and also helps with critical thinking for diagnosis.
- It really helped as we get to know the sentences that we should use.
- it was very consisten with the material we were learning, and it was very well organized.
- It was helpful to get in contact with the patient and improve my Hungarian skills.
- I believe the field practice helped a lot to develop anamnesis skills, even though the block practices themselves (not the field trips) are useless.
- It was somehow consistent with our professional studies.
- It was good. Allowed me to know what I need to know and not need to know.
- Talking to the patient was good, we were properly informed and prepped by our teacher and the experience was quite good from a language standpoint and from a human standpoint (we dont have many chances to directly talk to patients and especially not at this level).

2. What were some of the the strengths of the Hungarian field practice in terms of your clinical or research experience?

- Having a chance to history taking the patients in Hungarian.
- Objective and useful for clinical practice we got to speak to patients and see how normal patients would describe their cases since no matter how much we prepare ourselves theoretically it is never the same as "hands on" experience with patients. we also discovered that patients are not as straight forward as we expected.
- I could encounter with actual situation of using my Hungarian skills, and get experiences.
- it allows me to practice hungarian in real life scenarios
- It helped me develop a sense of what a doctor-patient communication should be like
- Since the number of the field trips and the number of the patients that we visited were low, I cannot mention specific strengths.
- I know what to expect when I talk to a Hungarian patient after it. So good stuff.
- Learned about some cool cases and most common conditions in the real world.

3. What were some of the challenges you experienced in meeting your clinical or research objectives?

- lack of knowledge in everyday language
- It was hard to keep up with grammar from 1st and 2nd year while presenting cases
- it was very hard at the beginning to ask many questions because we were used to taking our time. however when the patient is infront of you, you have to ask questions directly after each other and that was definately a new challenge that I didnt expect
- The hard parts was understanding the patients words, as they all differ in their accent and speeches, but it was good experience
- The patients talk very fast
- During the field practices: none.
- Listening and comprehension about the patient's complaint.

4. Please describe how you felt about working in this culture or setting. Have you felt any discomfort or have you experienced any misunderstanding because of language or cultural differences during the field trips?

- No most of the patients were usually very kind and nice
- No, it was pleasant and inclusive there were barely any misunderstandings or actions that made me uncomfortable, the volunteered patients were very nice and accepting and they were helpful in some cases to by trying to speak slower for us to completely understand
- I was really happy that I got the chance to speak with different people who speaks different languages, where I can broaden my view and my knowledge.
- No discomfort, the patients were very understanding
- I have no experienced any discomfort
- Working in this culture and this setting is possible as an international student but this needs a lot of factors . For example : 1. the attitude of the students regarding the Hungarian language and also the importance of history taking 2. More cooperation between hospitals, doctors and language department and so many other things.
- It was fun. No complaint. When people are sick it's hard to judge their character or it's -understandable when they are rude because they are in pain. But regardless of that no patient was ever rude to me.
- Not really and even whenever there was any awkwardness mostbpatients are happy and try to laugh with us abr the whole situation (most of the time)

5. Any other comments on your experience:

- really enjoyed the classes and want to take elective class in the future as well
- Great addition to the curriculum
- it was definately a great experience, and it helped us get accustomed to how hungarian patients act and how we must listen and ask follow up questions in hungarian. it definately made me pay more attention towards my weakness and try to improve my speed regarding follow up questions.
- It was great learning Hungarian throughout my 1-4years, and very helpful learning from my teacher :)
- 1. Increase number of field trips or visiting more patients in one day. 2. Increase number of listening tasks. 3. When doing the field trips, dividing the students in such a way that each student or at least 2 students can work alone with their teacher and the patient.
- Your department was really kind. I enjoyed the 4 years with you guys but having Hungarian along other subjects was really a challenge.
- It was pretty good, i would say we might need more but we also have to remove some of the stress associated with it (allow us to use our notes, at least in english or print out a page) and just make the practice about interacting with the patients and practicing the actual language and not stress about the grade we will get or the fact that we have to be perfect (i personally dont feel the stress but i know that my classmates do and i think it hinders their learning and they might not like it because of that)

A tanulási folyamatot nehezítő tényezők:

1. Nyelvi alapok hiánya
2. Kórházi feltételek (kevés a kikérdezhető beteg, nem megfelelő a hallgató/beteg arány, a betegeket lefárasztja a túl sok hallgató)
3. kari szintű (a szervezeti egységek közti) kommunikációs problémák

Eredmények



Konklúzió:

A terepgyakorlat egy jól bevált oktatási módszer, melynek során a hallgató saját tapasztalata, ismeretanyaga bevonódik a tanulási folyamatba, azaz motiváltabb.

Konklúzió, további teendők, célok:

- az általános, alapozó nyelvi képzésben motiváltabbá tenni a hallgatót
- tudatosítani a hallgatóban, hogy a szakmai előmenetelének fontos összetevője a nyelvtudás
- az általános nyelvi képzés és a szaknyelvi képzés kimeneti követelményeit közelebb hozni egymáshoz
- a nyelvi képzés tananyagát a klinikai profilhoz igazítani
- a klinikákkal, a többi szervezeti egységgel szoros kapcsolatot tartani, rendszeresen konzultálni

